

MARÍA ESTELA GUEVARA DE ÁLVAREZ (ED.), *Antología gnómica de la literatura griega: Homero-Hesíodo*, Buenos Aires, Santiago Arcos Editor, 2012, 304 pp.

Como fruto del trabajo del equipo de investigación dirigido por la Dra. María Estela Guevara de Álvarez surge el volumen que aquí reseñamos. Se trata de una compilación de las máximas que aparecen en *Ilíada*, *Odisea*, *Teogonía* y *Trabajos y días*, presentadas en versión castellana con su correspondiente texto griego.

La obra ofrece una atractiva diagramación, ya que el texto está organizado en función de facilitar la comprensión de las máximas. La estructuración es la siguiente: en posición destacada, en negrita, figura la sentencia en lengua griega y su traducción castellana, junto con la referencia del pasaje. El texto griego utilizado es el de la edición oxoniense de Monro y Allen, para Homero, y la de Solmsen, para Hesíodo. Las traducciones están a cargo del equipo, integrado por docentes e investigadores de la Universidad Nacional de Cuyo: M. E. Guevara de Álvarez, G. Barandica, E. Driban, L. Sardi de Estrella, C. Silventi, S. Aguirre de Zárate, A. Poquet, F. Martín, P. Arias y M. Fernández Nuin. Se advierte un trabajo cuidado de traducción, dado que se ha logrado conservar los matices de la lengua griega en un castellano que resulta fluido y natural, cumpliendo siempre con la premisa de expresar lo más fielmente posible el tono sentencioso de la frase<sup>1</sup>. Para que la *gnóme* no quede aislada, se presenta luego un breve resumen del contexto en el que se encuentra y, finalmente, el pasaje extenso de la obra en la que se inserta, también en forma bilingüe. En este caso, no se trata de traducciones propias, sino que se recurre a las de E. Crespo Güemes para *Ilíada*, J. M. Pabón para *Odisea* y A. Pérez Jiménez para *Teogonía* y *Trabajos y días*. Finalmente, se han añadido notas lingüísticas y de vocabulario (con la aclaración del significado de algunos términos, dialectalismos y particularidades de la lengua épica), de modo tal que el texto se hace fácilmente comprensible incluso para un lector no experto en la lengua de Homero y Hesíodo. Para la presentación de las sentencias se optó por respetar su orden de aparición en las obras de las que se extrajeron.

Como complemento a la antología se ofrece al final del libro un índice temático, lo que constituye un aporte de suma utilidad, en la medida en que facilita la tarea de búsqueda no sólo al lector interesado en el género gnómico, sino a quien desee indagar en las ideas que recurren en el pensamiento griego arcaico. La forma exhaustiva y detallada en la que se presentan los temas de este índice es también un reflejo del minucioso trabajo que ha llevado a cabo el equipo de investigación, seleccionando, analizando y clasificando las máximas.

---

<sup>1</sup> En este sentido, se ha optado por no traducir las partículas o palabras que conectan la máxima con la frase en la que se encuentra.

Entre los temas más destacados de las máximas se encuentran los vinculados con la divinidad (de modo general y particular, como las numerosas menciones a Zeus), la naturaleza del hombre, la guerra y el conflicto (en Homero, sobre todo), el padecimiento en sus diferentes formas, el trabajo y las preocupaciones económicas (en Hesíodo).

En el estudio introductorio, la editora hace una breve historización del uso de máximas en la literatura griega, que se remonta a época prehomérica, y del interés de los autores antiguos por compilarlas, práctica que se observa desde el s. IV a.C. hasta época bizantina. Dentro de la crítica moderna, la presente antología encuentra sus principales antecedentes en los trabajos ya clásicos de Leutsch y Schneidewin, Stickney y Ahrens<sup>2</sup>.

También se incluye en la introducción una fundamentación de los criterios empleados a la hora de seleccionar las sentencias. En primer lugar, la editora explica que se ha tomado como base la definición aristotélica que aparece en *Retórica*, 1394a 22-26 ("Sentencia es una declaración, pero no ciertamente de lo particular [...] sino sobre lo universal [...] sobre aquello que concierne a las acciones y que puede ser elegido o evitado al obrar."), aunque no deja de señalar las dificultades que importa el concepto, ya que existen en griego varios vocablos para su designación, todos ellos coincidentes en un punto pero con matices propios (*γνώμη*, *παροιμία*, *λόγος*, *ἀπόφθεγμα*, *ἀφορισμός*, etc.). Por otra parte, siguiendo la división que hace Ahrens entre *gnóme auténtica* o *propia mente dicha* y *proposición gnomoide* (esta última se diferencia de la primera porque no tiene autonomía sintáctica y semántica respecto de su contexto), los autores de la antología deciden dedicarse exclusivamente a las propiamente dichas. Por último, de los dos tipos de *gnómai*, enunciativa (con sus variantes exclamativa e interrogativa) y exhortativa o parenética, han optado por la primera, que es, por otra parte, la que aparece más frecuentemente en Homero y Hesíodo.

Como conclusión, podemos asegurar que se trata de una obra de interés para un público amplio. Es útil para el docente y el investigador formados, ya que los temas que afloran del pensamiento gnómico de Homero y Hesíodo son materia de estudio en sí mismos y base para el estudio del pensamiento griego en general. Por otro lado, la antología brinda al estudiante que se inicia en los estudios clásicos las herramientas necesarias para comprender las particularidades del lenguaje épico y de este modo llegar a una interpretación más acabada del

---

<sup>2</sup> LEUTSCH, E., SCHNEIDEWIN, F.W. (1958) *Corpus paroemiographorum Graecorum*, Hildesheim, 2 vols.; STICKNEY, T. (1903) *Les sentences dans la poésie grecque d'Homère à Euripide*, Paris; AHRENS, E. (1937) *Gnomen in griechischer Dichtung (Homer, Hesiod, Aeschylus)*, Würzburg-Aumühle.

texto en lengua original. Por último, las traducciones castellanas permiten el acercamiento de cualquier lector interesado en iniciarse en la temática.

**ANALÍA SAPERE**  
Universidad de Buenos Aires-CONICET  
analiasapere@gmail.com

Fecha de recepción: 02-05-2013  
Fecha de aceptación: 03-05-2013